

功能对等理论下中国特色政治文本英译研究

张文浩, 张 娜

山东科技大学外国语学院 山东青岛

【摘要】当前,中国翻译事业站在了新起点上,面临着前所未有的发展机遇。同时,也肩负着更为重大的责任和使命。该文章将以尤金·奈达的功能对等理论为基础,主要分析了中国特色政治文本英译翻译策略,包括直译法,直译辅以阐释法,意译法,增译法和省译法。采用文本对比分析和案例研究法,深入分析原文与译文在词汇、句法及篇章层面的对等处理,从功能主义翻译理论视角,分析不同类别中国特色词汇典型个例的翻译处理方法,总结其翻译策略,为相应的翻译研究提供启示,旨在为广大翻译学习者提供中国特色社会主义翻译的新思路。

【关键词】翻译;功能对等理论;中国特色政治文本

【基金项目】本文为 2024 年度山东科技大学研究生教育教学改革项目“《科技翻译》课程思政示范课程”项目阶段性成果

【收稿日期】2025 年 3 月 21 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250157

A study on the English translation of political texts with Chinese characteristics under the theory of functional equivalence

Wenhao Zhang, Na Zhang

School of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】Currently, China's translation industry stands at a new starting point, facing unprecedented development opportunities while also shouldering greater responsibilities and missions. Based on Eugene Nida's functional equivalence theory, this article primarily analyzes translation strategies for English translations of political texts with Chinese characteristics, including literal translation, literal translation with explanation, free translation, amplification and omission. Through text comparison analysis and case studies, it delves into the equivalent handling of the original and translated texts at lexical, syntactic, and textual levels. From the perspective of functionalist translation theory, the article examines the translation methods for typical instances of vocabulary with Chinese characteristics, summarizes the translation strategies, and provides insights for corresponding translation research. It aims to offer new ideas for translation learners in the realm of socialism with Chinese characteristics.

【Keywords】Translation; Functional Equivalence Theory; Political Texts with Chinese Characteristics

1 引言

尤金·奈达博士,作为西方语言学翻译理论领域的杰出代表,以其深厚的多语言能力著称,掌握并深入研究过超过百种语言。奈达认为语言的“功能性”核心在于其在实际交流中所承载的信息传递与表达作用。鉴于各种语言在语音、语法结构乃至表达习惯上的差异性,它们虽形式各异,却却能实现共通或相似的效果。尤金·奈达,作为翻译理论界的杰出代表,在其 1969 年的著作《翻译理论与实践》中,首次详尽阐述了“动态对等”这一核心概念。奈达所定义的“动态对等”,

实质上是指目标语读者在阅读译文时所产生的感受与理解,应尽可能贴近原文读者阅读原文时的体验。换言之,这种对等追求的是译文在读者心中激起的共鸣与原文在源语读者中引发的反应相一致,力求达到一种“最切近的自然对等”。

深入剖析奈达的功能对等理论,其核心精髓可概括为三个方面:首先,译文的语言表达需流畅自然,避免生硬晦涩,以便读者顺畅理解;其次,译文内容需准确传达原文的意图与精髓,确保信息的完整性与准确性;最后,译文应促使目标语读者产生与源语读者相似

的阅读反应,实现情感与思想上的共鸣。(谭载喜,2004:234)。

2 中国特色文本的特点

2.1 时代烙印的深刻性

中国特色文本,尤其是时政类文本,深植于其产生的时代背景之中,是时代变迁的直接反映。这些文本随着国家政治、经济、社会等领域的演进而不断更新,展现出鲜明的时代特征。每一历史阶段都有其标志性的政治概念与任务,如“中国特色社会主义”(Socialism with Chinese Characteristics)这一理念的提出,不仅标志着中国发展道路的新探索,也催生了一系列如“改革开放”(Reform and open to the outside world)等具有时代意义的词汇。

历经不懈的奋斗历程,我们党逐步构建了包括毛泽东思想、邓小平理论在内的核心理论体系。进入新世纪之初,江泽民同志于2000年深刻阐述了“三个代表”重要思想(The Three Represents),为党的建设和发展注入了新的活力。随着中国经济以惊人的速度崛起,胡锦涛同志在2003年适时提出了“科学发展观”(Scientific Outlook on Development),为国家的可持续发展提供了科学指南。随后,在习近平总书记的坚强领导下,中国特色社会主义事业迈入了新时代,这一时期,“中国梦”(The Chinese Dream)这一宏大愿景在党的十八大上被明确提出,成为凝聚全民族共识与力量的精神旗帜。这些独具中国特色的时政概念,不仅深刻反映了历史变迁的轨迹,更在语言表达层面镌刻了时代的烙印。从某种深远意义上讲,它们不仅是中国特色社会主义理论创新与实践探索的宝贵成果,也是这一伟大事业得以传承发展、知识积累与文化积淀的关键载体。

2.2 跨领域的全面性

中国特色时政术语展现出了其无与伦比的广泛涵盖性,它们跨越了社会、经济、政治、文化、生态保护以及外交军事等多个维度,全面而深刻地反映了中国的国家面貌与发展轨迹。在政治维度上,这些术语独树一帜地映射出中国政治制度的独特架构与文化根基的深厚底蕴,它们富含着鲜明的政治特色与价值观;转向经济领域,它们则深刻揭示了中国特色经济体制的别具一格之处,以及蕴含于其中的经济文化的丰富意涵,凸显了中国经济发展路径的独特风采与成就。同时,伴随着科技领域的日新月异,中国科技术语以其独到的创新性为标志,不仅展现了国家在科技进步方面的迅猛步伐,也彰显了科技成就方面的卓越与辉煌。

2.3 精炼的表达性

深受中国传统文化影响,如唐诗宋词之精炼,中国特色时政术语同样追求言简意赅的表达方式。这些术语虽形式简短,却内涵丰富,承载着深厚的政治意义与文化价值。为了更有效地传播与普及这些术语,往往需要对其进行精炼概括,去除冗余,使表达更加直接而有力。因此,在时政领域,大量缩略语应运而生,它们以高度的概括性,简洁明了地传达了复杂的政治概念与思想,进一步强化了中国特色时政术语的表达效果。

2.4 用词准确正式

在《政府工作报告》等政治文本中,用词非常准确且正式。例如:“坚持稳中求进工作总基调,完整、准确、全面贯彻新发展理念,加快构建新发展格局,着力推动高质量发展。”这句话中的“完整、准确、全面”三个形容词并列使用,强调了贯彻新发展理念的全面性和准确性。

又如“要坚持把发展经济着力点放在实体经济上,推进新型工业化,加快建设制造强国、质量强国、航天强国、交通强国、网络强国、数字中国。”这句话中的“坚持”、“着力点”、“推进”、“加快建设”等词汇,都体现了政治文本的正式和严谨。

2.5 句法结构特殊

2.5.1 无主句的使用

中国特色政治文本习惯使用无主句,如:“加强和创新社会治理,推动社会治理重心向基层下移,向农村延伸,构建共建共治共享的社会治理格局。”这句话是一个无主句,虽然没有明确的主语,但读者可以根据语境理解为“政府或相关部门”。

2.5.2 长句的使用

如“要实施乡村振兴战略,按照产业兴旺、生态宜居、乡风文明、治理有效、生活富裕的总要求,建立健全城乡融合发展体制机制和政策体系,加快推进农业农村现代化。”这句话是一个典型的长句,包含了多个并列的意群,通过逗号分隔开来,形成了一个完整、准确的表达。

3 中国特色文本翻译策略

3.1 直译法

在翻译富含中国特色的时政术语时,确保对原文的忠实性,尤其是对政治内涵的准确传达,同时兼顾目的语表达的流畅性,是至关重要的。因此,直译作为一种既能保留原文内容又维持原文形式的翻译方法,被广泛运用于此类术语的翻译实践中。

例如,“toppling the three mountains of imperialism,

feudalism, and bureaucrat-capitalism”被直译为“推翻帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山”，既保留了原文的意象，又准确传达了政治寓意；“江山就是人民，人民就是江山”则被译为“The country is the people, and the people are the country”，这种字对字的直译方式，既体现了原文的精炼与深刻，又便于国际读者理解其背后的政治哲学；“中国梦”作为新时代的标志性概念，直接译为“Chinese Dream”，简洁明了地展现了其独特内涵。

上述案例均展示了直译策略在翻译中国特色时政术语时的优势：它不仅保持了原文的内容与结构，还凸显了术语的中国特色，为中华文化的国际传播提供了有力支持。

3.2 直译辅以阐释法

鉴于中国特色时政术语的时效性与文化深度，这些词汇往往集高度概括性与文化独特性于一身，这对缺乏相应中国文化背景知识的国际读者构成了理解上的挑战。为了在确保术语“中国味”的同时，减少误解并提升可读性，采用“直译辅以阐释”的翻译策略显得尤为必要。此方法旨在通过直译保留术语的基本形式与特色，同时附加详细解释以揭示其深层含义。例如，“四个自信”在直译为“The Four Matters of Confidence”后，进一步阐释为“confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics”，既保留了术语的精炼性，又确保了信息的全面传达。同样地，“三大攻坚战”也被译为“Three Tough Battles”，并紧跟具体内容的解释，即“preventing and defusing financial risk, targeted poverty alleviation, and pollution control”，有效解决了因概括性表达而可能产生的理解障碍。

3.3 意译法

在追求译文“最贴近的自然对等”过程中，意译作为一种灵活的翻译方法，对于实现“功能对等”具有重要意义。它允许译者在忠实于原文意义的基础上，对表达形式进行适当调整，以更好地适应目标语言的表达习惯和文化背景。在翻译古诗词或富含中国特色的文本时，意译尤为重要。例如，古诗词“为有牺牲多壮志，敢教日月换新天”被译为“Our minds grow stronger for the martyr's sacrifice, daring to make the sun and the moon shine in the new sky”，通过意译，原文的意境与情感得以在目标语言中生动再现。同样，如“与人民休戚与共，生死相依”译为“it stands with Chinese people in the best and the hardest of times and shares a common

destiny with them”，以及“教师爷般颐指气使的说教”译为“condescending sermons from those who feel they have the right to lecture us”，均展现了意译在传达原文深层含义与情感色彩方面的优势。此外，“刮骨疗毒”的译文也通过意译手法译为“be braced for the pain.”，避免直译为“scrape the poison off the bone”让外方在了解中国传统文化的前提下产生误会，实现了原文信息的准确传递与表达方式的自然流畅。

3.4 省译法

中国特色词汇惯用范畴词，如情况、问题等，同时也会出现很多重复表达的情况。在汉语中，重复表达意味着强调，而在英语中则代表着冗余，故译者在进行翻译时，要灵活处理这两种情况。比如“要加强对全会精神贯彻落实情况的监督检查”中的“情况”并没有实际意义，所以翻译时不必对应翻译，可以直接表达“落实”的意义，译为“We will strengthen our supervision of the implementation of these decisions”，即可实现对原文的精准翻译。而“在激烈的国际竞争中，惟创新者进，惟创新者强，惟创新者胜”中，“创新者”连续出现，但更强调其行为和结果，因此在译文中不必重复，即译为“Against the backdrop of international competition, only those who innovate can make progress, grow stronger and prevail”。

3.5 增译法

中文政治文献中有很多无主句，或者缺少句子成分，所以我们在进行翻译时要适当添加句子成分，以此让读者充分理解原文所要表达的内容，进而达到“功能对等”。例如：“完善国家自主创新示范区试点政策，扩大中央级事业单位科技成果处置权和收益权管理改革试点范围，延长试点期限。”译为“We improved the policy on the trial establishment of national innovation demonstration zones, and extended the pilot reform to more selected institutions affiliated to the central government to allow them to transfer and profit from their scientific and technological advances for a longer period of time.”在翻译过程中，虽然中文原文并未明确提及“selected”一词，但根据中国的实际情况，该词在译文中的加入是恰当的。这要求译者不仅要深入理解原文，还要对相关政策的实施情况有充分的了解，才能在翻译时做出如此精准的增译。这个版本在保留原句主要意思的基础上，进行了适当的简化和重组，使句子更加流畅和易于理解。同时，也保留了原文中关于译者需要深入理解原文和政策实施情况的重要信息。

4 总结与展望

“翻译, 这门技艺, 超越了科学的界限, 它如同手工艺般精细, 每位匠人在面对特定技艺难题时, 都可能拥有独到的见解与解决方案”(引自 Pinkham, 2000)。在全球化背景下, 中国日益凸显的国际地位促使中国特色社会主义的翻译工作跃升至前所未有的高度。在此背景下, 尤金·奈达的对等理论犹如一盏明灯, 为我们照亮了前行的道路, 启迪了新的翻译思维与策略路径。

综上所述, 我们总结了中国特色政治文本的一些显著特点以及翻译策略。我们深知, 讲好中国故事、传递中国声音, 不仅是翻译工作者的使命, 更是每一位有志于国家发展的学子的责任。在为实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力的征途中, 翻译不仅是语言之间的桥梁, 更是文化传播的使者, 它承载着让世界更好地理解中国、认识中国的重任。因此, 我们应不断探索与创新, 以更加精准、生动的翻译, 展现中国的独特魅力与深厚底蕴, 为中华之崛起贡献力量, 自然流畅。

在未来, 功能对等理论在中国特色政治文本英译研究中的应用可从以下几个维度进一步拓展与深化: 首先, 深化理论探讨, 我们需进一步挖掘功能对等理论在政治文本翻译中的适用性, 结合更多具体案例进行深入剖析, 旨在为该理论在政治翻译领域的应用提供更为丰富和完善的实证支持。其次, 拓宽研究范畴, 将研究视野扩展到更多类型的政治文本, 诸如政府工作报告、法律法规等, 以获取对中国特色政治文本英译特点和规律的更为全面的认识。再者, 强化跨学科融合, 通过整合语言学、翻译学、政治学等多个学科的知识与方法, 对中国特色政治文本的英译进行跨学科的综合研究, 以期获得更为深刻和全面的见解。此外, 提升翻译品质, 通过持续的学习与实践, 不断提升译者的专业素养和翻译技能, 确保中国特色政治文本的英译质量稳步提高。同时, 应建立健全翻译质量的评估与反馈体系, 推动翻译质量的持续优化。最后, 促进文化交流互鉴, 借助中国特色政治文本的英译, 加强中外文化的交

流与对话, 增进国际社会对中国的理解和认知。同时, 积极借鉴国际先进的翻译理念与经验, 推动中国特色政治文本的英译在国际舞台上展现更大的影响力。

参考文献

- [1] 从跨文化交际角度谈电影片名的翻译[J].王冰霜.商丘职业技术学院学报,2020,19(02)
- [2] 奈达功能对等理论视域下中国特色词汇的英译研究——以《中国日报》为例[J].黄浩.英语广场,2023(24)
- [3] 从翻译的文化本质看奈达“功能对等”理论之实用性[J].倪万辉,杨寅.西安外国语学院学报,2004(02)
- [4] 中国特色词汇的功能对等英译研究——以《习近平谈治国理政》(第三卷)为例[J].熊叶,文虹,余继江.现代商贸工业,2024,45(12)
- [5] 中国特色词汇英文翻译方法及策略研究[J].张洁,刘静,朱荔芳.中国海洋大学学报(社会科学版),2017(03)
- [6] 翻译写作学视域下政治文献中国特色词汇英译探析——以《习近平谈治国理政》英文版为例[J].周苏萍.黑河学院学报,2024,15(02)
- [7] 从翻译的文化本质看奈达“功能对等”理论之实用性[J].倪万辉,杨寅.西安外国语学院学报,2004,(02)
- [8] 奈达和他的翻译理论[J].谭载喜.外国语(上海外国语学院学报),1989,(05)
- [9] 中国特色时政术语特点及其翻译策略[J].殷兰,张娟,廖倩,崔月.黄河.黄土.黄种人. 2021
- [10] The theory and practice of translation[M].PINKHAM J.Shanghai Foreign Language Education Press.2010.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS